

## MÓNICA CASTILLO LLUCH

Université de Lausanne – Faculté des lettres – Section d’espagnol  
Quartier UNIL-Chamberonne – Anthropole 4126 – CH-1015 Lausanne (Suisse)  
tél. : +41/ (0)21 692 53 33 – fax : +41/ (0)21 692 30 45

monica.castillolluch@unil.ch

ORCID-ID <https://orcid.org/0000-0002-8460-2492>

**Professeure ordinaire de Linguistique hispanique à l’Université de Lausanne**

### Curriculum vitae

(Version de mars 2024)

#### Titres universitaires et concours

---

1987-1992	« Licenciatura en Filología Hispánica » à l’Universidad Autónoma de Madrid. 1 <sup>e</sup> semestre 1990 – 1991 passé à l’Université Paris 8 avec ERASMUS. Mention Très Bien.
16/12/1996	Docteur en Sciences du Langage (Études Médiévales Hispaniques). Co-tutelle entre Universidad Autónoma de Madrid (directeur : Javier Elvira) et Université Paris 13 (directeur : Jean Roudil). Titre de la thèse : <i>La posición del pronombre átono en la prosa hispánica medieval</i> .  Mention très honorable avec les félicitations du jury à l’unanimité.
07/1997	Agrégation et CAPES d’espagnol (concours français, rang 5 <sup>e</sup> et 8 <sup>e</sup> ).
26/11/2011	Habilitation à diriger des recherches. Université Paris-Sorbonne, Paris IV. Titre du dossier : <i>Philologie, plurilinguisme et variation dans l’histoire de la langue espagnole</i> .

#### Bourses

---

1990-1991	Bourse Erasmus – Université Paris 8.
1992-1993	Bourse de Doctorat – Universidad Autónoma de Madrid.
Semestre d’été 2006	Bourse du Programme de Professeurs invités de la Fondation Alfred Töpfer – Eberhard-Karls Universität Tübingen.

#### Postes académiques

---

1993-1995	Lectrice au département d’Espagnol de l’Université Paris 13
1995-1996	ATER au département d’Espagnol de l’Université Paris 13
1997-2000	Maître de Conférences au département d’Espagnol de l’Université de Poitiers
1998-2000	Conférencière à l’École Normale Supérieure (Fontenay/Saint-Cloud).
2000-2007	Maître de Conférences à l’Université Paris 8
2003-2004	Conférencière à l’École Normale Supérieure (Lyon)
Semestre d’été 2006	Professeur invitée (W-2 Professor) dans le <i>Romanisches Seminar</i> de l’Universität Tübingen, avec une bourse de la Fondation Alfred Töpfer
09/2007-04/2012	Maître de Conférences à l’Université de Strasbourg – IUFM

04/2012-07/2013	Akademische Rätin au Romanisches Seminar de l'Universität Tübingen
08/2013-	Professeure ordinaire de Linguistique hispanique à la Section d'espagnol de l'Université de Lausanne

### Séjours de recherche

15/03-30/06/2023	Yale University, Iberian Connections Scholar-in-Residence. Rédaction de l'article « The Visigothic Code and the Fuero Juzgo: The Transmission and Translation of Law from Latin to Romance » et d'un livre sur le Fuero Juzgo.
------------------	--

### Autres enseignements à l'étranger

19-25/05/2003	Universidad de Córdoba: Sociolingüística, Lingüística histórica.
10-16/05/2004	Universitat Autònoma de Barcelona: Gramática histórica, Lexicografía.
25/04-01/05/2005	Universitat de València: Gramática histórica, Lexicografía.
12-19/01/2006	Universidad de Las Palmas de Gran Canaria : Gramática sincrónica.
14-20/05/2007	University of California – Santa Barbara: Gramática sincrónica.
02/11/2011	Universidad Autónoma de Madrid: Variación y cambio lingüístico.
02/10/2012	Universidade Federal do Rio Grande do Norte, Natal, Brasil: Ediciones de texto pioneras para su tiempo.
04/03/2016	Universidad de Sevilla: La sintaxis en los fueros castellanos.
23-27/05/2016	Université de Toulouse 2 : Analyse linguistique de El conde Lucanor.
26/11/2018	Universität Zürich: Dialectología y sociolingüística del español canario.
04/03/2021	Universidad Autónoma de Madrid: Dialectología con crowdsourcing.
07/05/2021	Universitat de València: Dialectología con crowdsourcing.
04/11/2021	Universidad Autónoma de Madrid: Dialectología con crowdsourcing.
08/11/2022	Universidad Autónoma de Madrid: Dialectología con crowdsourcing.
28/04/2023	Yale University: Filología (Lex Visigothorum y Fuero Juzgo).

### Participation à des projets de recherche en cours

2012-	Participation au projet dialectologique <a href="#">COSER</a> (Corpus oral y sonoro del español rural) dirigé par Inés Fernández-Ordóñez
2014-	Membre du réseau international <a href="#">CHARTA</a> d'édition de documents hispaniques coordonné par Belén Almeida Cabrejas avec le Corpus des documents hispaniques des archives suisses (COSUIZA).
2021-2024	Participation au projet <i>IForal - Forais Medievais Portugueses: uma perspectiva histórica e linguística na era digital</i> (Universidade de Lisboa), dirigé par Filipa Roldão et Joana Serafim.
2021-2024	Collaboratrice dans le projet FNS <a href="#">RurICan: Sociolingüística rural en las islas Canarias</a> , dirigé par Carlota de Benito Moreno
2021-2024	Collaboratrice dans le projet du <i>Ministerio de Ciencia e Innovación, Agencia Estatal de Investigación</i> (Espagne), <a href="#">Atlas histórico del español</a> , dirigé par Andrés Enrique Arias.

### Responsabilités éditoriales et participation à des comités de rédaction et scientifiques

2020-	Rédaction de la revue <i>Vox Romanica</i> (avec Elwys De Stefani)
2014-2019	Responsable des comptes rendus de l'aire Ibéro-romane de la <i>Revue de Linguistique Romane</i>
2012-2013	Travaux de préparation des n° 21 et 22 de la <i>Revista internacional de lingüística iberoamericana</i>
2001-	Membre du Comité de rédaction de <i>Pandora</i> (Université Paris 8)
2003-	Membre du Conseil de rédaction des <i>Cahiers d'Études Hispaniques Médiévales</i>
2013-	Membre du Conseil d'édition de la <i>Revista internacional de lingüística iberoamericana</i>
2014-	Membre du Conseil d'édition de la collection <i>Lengua española d'Athenaica, Ediciones universitarias</i> (Universidad de Sevilla)
2016-	Membre du Conseil scientifique du <i>Boletín hispánico belvédico</i>
2016-	Membre du Comité de rédaction de <i>Crisol</i> (Université de Nanterre)

2018-	Membre du Comité scientifique de <i>Estudios de lingüística galega</i> (Universidade de Santiago de Compostela)
2020-	Membre du Comité scientifique de <i>Variación. Revista de variación y cambio</i> (Universidad de Málaga)
2021-	Membre du Comité scientifique de la <i>Revista de Historia de la Lengua Española</i>
2022-	Membre du Comité scientifique de <i>Philologica Canariensis</i> (Universidad de Las Palmas de Gran Canaria)
2023-	Membre du Comité scientifique de <i>Dicenda. Estudios de lengua y literatura españolas</i> (Universidad Complutense de Madrid)

### **Participation à des associations et sociétés savantes**

---

Asociación de Historia de la Lengua Española (membre de la "Junta permanente" 2022-)

Sociedad Suiza de Estudios Hispánicos

Société de Linguistique Romane

Collegium Romanicum

### **Projets de recherche en cours avec mon équipe de linguistes hispanistes de l'UNIL**

---

#### **Corpus de documentos hispánicos de Suiza ([COSUIZA](#))**

Depuis mon arrivée à Lausanne en 2013, j'ai constitué le groupe GRAFILA (Grupo de Análisis Filológico de Lausana) avec les collaboratrices et collaborateurs linguistes de ma Section, dans le but d'édition de documents hispaniques du Fonds Balbuena de la Bibliothèque cantonale et universitaire de Lausanne et des autres archives suisses. Nous suivons les critères d'édition du réseau [CHARTA](#) (Corpus Hispánico y Americano en la Red: Textos antiguos) et nos éditions paléographiques et critiques sont mises en ligne depuis 2021 sur la plateforme [TEITOK](#). À ce jour nous avons édité une centaine de textes des archives suivantes : Universitätsbibliothek Basel, Burgerbibliothek Bern, Bibliothèque de Genève, Archives de l'État du Valais, Archives cantonales vaudoises et Bibliothèque cantonale et universitaire de Lausanne. Nous constituons ainsi le *Corpus de documentos hispánicos de Suiza* ([COSUIZA](#)). Une partie de ces éditions sont faites par nos étudiant·e·s dans le cadre d'un cours-séminaire de master intitulé « Tesoros españoles de los archivos suizos » que je propose périodiquement.

#### **El español en la Suiza francófona - Corpus oral de la lengua española en la Suiza francófona ([COLESfran](#))**

Depuis 2013, j'ai commencé à étudier l'espagnol de la communauté hispanophone qui réside en Suisse romande. Grâce aux entretiens semi-dirigés du [COLESfran](#) (*Corpus oral de la lengua española en la Suiza francófona*), réalisés avec la participation des étudiant·e·s, nous analysons d'un point de vue sociolinguistique cette communauté, intégrée par des locuteurs espagnols et américains de plusieurs générations.

### **Liste d'activités scientifiques et de publications**

---

#### **I. Organisation de colloques et journées d'étude :**

1. [avec Bernard Darbord, Marta López Izquierdo et César García de Lucas] Colloque international « Les Modalités et leur expression dans les documents espagnols du Moyen Âge », Instituto Cervantes de Paris et Université Paris X – Nanterre, 15-16 novembre 2002.
2. Colloque international « Balance de la política lingüística en España (1978-2004) », Instituto Cervantes de Paris, 23 octobre 2004.
3. [avec Johannes Kabatek] « Jornadas sobre las lenguas de España », Universität Tübingen, 19-20 juillet 2006.
4. [avec Marta López Izquierdo] Colloque international « Modelos latinos en la Castilla medieval », École Normale Supérieure, Lettres et Sciences Humaines de Lyon, 30 novembre – 1<sup>er</sup> décembre 2007.
5. [avec José María García Martín] Colloque international « La transformación del castellano medieval : sistema, formas de transmisión y entorno social y político », Universidad de Cádiz, 21-22 novembre 2008.

6. [avec Lola Pons Rodríguez] « Variación textual y difusión del cambio lingüístico en la historia de la lengua española / Textuelle Variation und Ausbreitung von Sprachwandelphänomenen in der Geschichte der spanischen Sprache », Section 13 du 17<sup>e</sup> Congrès des hispanistes allemands, Universität Tübingen, 19-21 mars 2009.
7. [avec Javier Rodríguez Molina] « La producción reciente de la RAE y la lingüística actual: aportes mutuos / Brücken zwischen der aktuellen Sprachwissenschaft und neuen sprachwissenschaftlichen Veröffentlichungen der RAE », Section du 19<sup>e</sup> Congrès des hispanistes allemands, Universität Münster, 20-23 mars 2013.
8. [avec Marta López Izquierdo] Section de linguistique diachronique du Colloque International de Linguistique Ibéro-Romane (XIV<sup>e</sup> Colloque Libéro), Université de Montpellier, 29-31 mai 2013.
9. [avec Claus D. Pusch] « Les langues dans l'espace public francophone - Linguistic Landscape Studies à l'interface entre sociologie des langues, linguistique de contact et écologie linguistique », Section du 9<sup>e</sup> Congrès des Francoromanistes *Schnittstellen / Interfaces*, Universität Münster, 24-27 septembre 2014.
10. [avec Victoria Béguelin] « Transcreación », Colloque international de la Section d'espagnol de l'UNIL, organisé avec le soutien du Centre de Traduction Littéraire UNIL, 27-28 mars 2015.
11. [avec Johannes Kabatek, UZH] Participation à l'organisation d'une école d'hiver adressée aux doctorant·e·s, « ALPES – Abriendo líneas en el pasado del español » qui s'est tenue à Kandersteg du 18 au 22 janvier 2016, dans le cadre du Interuniversitäres Doktoratsprogramm Iberoromanistik de la Conférence Suisse des hautes écoles.
12. Colloque international « El español de la comunidad hispanohablante en Suiza: estado de la cuestión y perspectivas », Université de Lausanne, 13-14 mai 2016.
13. [avec Elena Diez del Corral Areta] « V Congreso Internacional de la red CHARTA : Reescribiendo la historia de la lengua a partir de la edición de documentos », Université de Lausanne (14-16 mai 2017), avec la participation de la Faculté des lettres, l'Académie Suisse des Sciences Humaines et Sociales, du FNS et de l'Ambassade d'Espagne.
14. [avec Johannes Kabatek, UZH] Participation à l'organisation d'une école d'hiver adressée aux doctorant·e·s, « ORALPES – Oralidad, perspectivas sobre el español » qui s'est tenue à Kandersteg du 14 au 19 janvier 2018, dans le cadre du Interuniversitäres Doktoratsprogramm Iberoromanistik de la Conférence Suisse des hautes écoles, avec le concours de la Faculté des lettres de l'UNIL et de l'Ambassade d'Espagne.
15. [avec Elena Diez del Corral Areta et Cristina Peña Rueda] « El español de las islas Canarias: estudios y retos actuales », Colloque international, Section d'espagnol de l'UNIL (4 et 5 juin 2018), financé par la Faculté des lettres, la ASSH et l'Ambassade d'Espagne.
16. [avec Cristina Peña Rueda] « Contacto español-francés en la historia de la lengua española », Colloque international, Section d'espagnol de l'UNIL (3 et 4 juin 2019), financé par la Faculté des lettres, la ASSH et l'Ambassade d'Espagne.
17. [avec Johannes Kabatek, UZH] Participation à l'organisation d'une école d'hiver adressée aux doctorant·e·s, « ALPES 3 – El español en contacto con otras lenguas » qui s'est tenue à Kandersteg du 12 au 17 janvier 2020, dans le cadre du Interuniversitäres Doktoratsprogramm Iberoromanistik de la Conférence Suisse des hautes écoles, avec le concours de l'ASSH et de l'Ambassade d'Espagne.
18. « Hacketón editorial: Editando el COSUIZA (Corpus de documentos hispánicos en Suiza) en la plataforma TEITOK », Les Diablerets, 8-12 novembre 2021.
19. [avec Johannes Kabatek, UZH] Participation à l'organisation d'une école d'été adressée aux doctorant·e·s, « ALPES 4 – La variación geográfica del español: nuevos retos » qui s'est tenue à Kandersteg du 12 au 17 juin 2022, dans le cadre du Interuniversitäres Doktoratsprogramm Iberoromanistik de la Conférence Suisse des hautes écoles et avec le concours de l'ASSH.
20. [avec Marcello Aprile, Caterina Menichetti et Gilles Roques] Co-direction de la Section « Philologie et linguistique » du XXX<sup>e</sup> Congrès international de linguistique et de philologie romanes, (Universidad de La Laguna, 4-9 juillet 2022).
21. [avec Charles Mabile] « Los manuscritos del Fuero Juzgo: abordaje interdisciplinar », Colloque-atelier international, Section d'espagnol de l'UNIL (10 et 11 novembre 2022), financé par la Faculté des lettres.
22. [avec Elena Diez del Corral Areta et Andrea Escobar Castillo] LIV Jornadas hispánicas – Fondos hispánicos en los archivos suizos, Section d'espagnol de l'UNIL (3 novembre 2023).
23. [avec Johannes Kabatek, UZH] Participation à l'organisation d'une école d'hiver adressée aux doctorant·e·s, « ALPES 5 – Normas lingüísticas en el mundo hispánico y lusófono » qui s'est tenue à

Kandersteg du 28 janvier au 2 février 2024, dans le cadre du Interuniversitaires Doktoratsprogramm Iberoromanistik de la Conférence Suisse des hautes écoles et avec le concours de l'ASSH.

## II. Ouvrages

1. Mónica Castillo Lluch, *La posición del pronombre átono en la prosa hispánica medieval*, Lille : ANRT (Thèse), 1996.
2. Mónica Castillo Lluch / Marta López Izquierdo, *L'espagnol pour tous*, Paris, Hatier (Collection Bescherelle), 2009, 2<sup>e</sup> édition augmentée 2014, 3<sup>e</sup> édition 2022.
3. Mónica Castillo Lluch / Marta López Izquierdo, *L'espagnol poche*, Paris, Hatier (Collection Bescherelle), 2010.
4. Mónica Castillo Lluch, *Tel fils, tel père : Ferdinand III dans le processus de planification du castillan (étude linguistique du Fuero juzgo)*, 2011. <[https://serval.unil.ch/fr/notice/serval:BIB\\_5E3C78DF48FB](https://serval.unil.ch/fr/notice/serval:BIB_5E3C78DF48FB)>
5. Mónica Castillo Lluch / Marta López Izquierdo / Jean-Baptiste Crespeau, *L'espagnol collège*, Paris, Hatier (Collection Bescherelle), 2018.
6. Mónica Castillo Lluch, *Fuero juzgo: estudio crítico*, volume en cours, publication prévue pour 2023.

## III. Web-app et sites web

1. Miriam Bouzouita / Mónica Castillo Lluch / Enrique Pato (2019-), web-app [Dialectos del español](#) (en ligne dès le 14 mai 2019).
2. Mónica Castillo Lluch (2015-), site web [Fueros medievales](#), qui présente des informations philologiques, linguistiques et bibliographiques utiles pour l'étude linguistique des *fueros* péninsulaires du XIII<sup>e</sup> siècle. En ligne depuis août 2015, actuellement en migration vers site [Fueros medievales](#) TEITOK (2024-).
3. Mónica Castillo Lluch / Elena Diez del Corral Areta, site web *El español en la Suiza francófona - COLESfran* (*Corpus de la lengua española en la Suiza francófona*), en ligne dès juillet 2019.
4. Castillo Lluch, Mónica / Elena Diez del Corral Areta (2021-), *Corpus de documentos hispánicos de Suiza (COSUIZA) sur teitok* (corpus intégré à [CHARTA](#)).
5. Johannes Kabatek / Mónica Castillo Lluch (2021-), site web [Mapa del español en Suiza](#).

## IV. Édition (ouvrages collectifs, dossiers de revues et autres)

1. Mónica Castillo Lluch / Géraldine Galeote, *Oralités, Pandora 2*, Université Paris 8, 2002.
2. Mónica Castillo Lluch / Johannes Kabatek, *Las lenguas de España. Política lingüística, sociología del lenguaje e ideología desde la Transición hasta la actualidad*, Madrid/Frankfurt, Iberoamericana/Vervuert, 2006. [Comptes rendus : *Hispanorama* 118 (2007), p. 115-116 (Esther Gimeno Ugalde) ; *Revista de Filología Española* 87,2 (2007), p. 396-400 (Lola Pons Rodríguez) ; *La Voz de Galicia*, 2 Juin 2007, p. 5 (Óscar Loureda Lamas) ; *Revista de Filología Románica* 25 (2008), p. 389-395 (Daniel Sáez).]
3. Mónica Castillo Lluch / José María García Martín, *El cambio sintáctico en español medieval y clásico : sistema, entorno social y periodización*, dossier de *Cahiers d'Études Hispaniques Médiévales*, 32, 2009.
4. Mónica Castillo Lluch / Marta López Izquierdo, *Modelos latinos en la Castilla medieval*. Madrid/Frankfurt, Iberoamericana/Vervuert, 2010. [Comptes rendus : *Revista Internacional de Lingüística Iberoamericana* 17 (2011), p. 248-251 (Rodrigo Verano Liaño) ; Recension e segnalazioni in *Medioevo Romanzo* XXXV 2011, 1, p. 235-236 ; *Cahiers d'études hispaniques médiévales* 35, 2012, p. 259-269 (Olivier Brisville) ; *La Corónica* 42.2 (2014), p. 182-190 (Juan Carlos Conde).]
5. Mónica Castillo Lluch / Lola Pons Rodríguez, *Así se van las lenguas variando. Nuevas tendencias en la investigación del cambio lingüístico en español*. Bern, Peter Lang (Fondo Hispánico de Lingüística y Filología) 2011. [Comptes rendus : *Revista internacional de lingüística iberoamericana* 19 (2012), p. 292-295 (Matthias Raab) ; *Vox Romanica* 71 (2012), p. 376-379 (Andreas Schor) ; *Romanische Forschungen* 129.1 (2017), p. 117-118 (Elmar Eggert)].
6. Mónica Castillo Lluch, Correction des épreuves et gestion de la publication du tome 2 de l'édition de Jean Roudil *La Tradition d'écriture des Flores de Derecho* (Annexes des *Cahiers de Linguistique hispanique médiévale*, vol. 13), ENS Éditions, 2011.
7. Mónica Castillo Lluch / Daniel M. Sáez Rivera, Coordination de la section thématique intitulée « Paisajes lingüísticos en el mundo hispánico » dans le numéro 21 de la *Revista internacional de lingüística iberoamericana*, 2013.

8. Marta López Izquierdo / Mónica Castillo Lluch, *El orden de palabras en la historia del español y otras lenguas iberorromances*, Madrid, Visor (Biblioteca Filológica Hispánica), 2015.
9. Mónica Castillo Lluch / Rolf Kailuweit / Claus D. Pusch, *Linguistic Landscape Studies : The French Connection*, Freiburg im Breisgau, Rombach (*Freiburger Romanistische Arbeiten* vol. 15), 2019.
10. Mónica Castillo Lluch / Elena Díez del Corral Areta, *Reescribiendo la historia de la lengua a partir de la edición de documentos*, Bern, Peter Lang, (Fondo hispánico de lingüística y filología vol. 30), 2019.
11. Mónica Castillo Lluch / Cristina Peña Rueda, dossier *El español en contacto con el francés ayer y hoy*, *Boletín Hispánico Helvético*, 35-36, 2020.
12. Marcelo Aprile / Mónica Castillo Lluch / Caterina Menichetti / Gilles Roque, section *Philologie linguistique* du volume *Perspectives de recherche en linguistique et philologie romanes (I et II)*, édité par Dolores Corbella, Josefa Dorta et Rafael Padrón, Paris, Editions de Linguistique et de Philologie, Bibliothèque de Linguistique Romane (BiLiRo) 18.2, 2023.
13. Mónica Castillo Lluch / Marta López Izquierdo, dossier *El español, lengua de migración y exilio en la Europa francófona, Migraciones & exilios. Cuadernos de AEMIC*, 21 (2023).

## V. Articles dans des revues scientifiques à comité de lecture

1. Mónica Castillo Lluch, « Acercamiento a las partículas adversativas medievales », *Cahiers de Linguistique Hispanique Médiévale*, 18-19, 1993-1994, 219-242.
2. Mónica Castillo Lluch, « El orden de palabras en los fueros de Alcaraz y de Alarcón », *Cahiers de Linguistique Hispanique Médiévale*, 21, 1996-1997, 273-291.
3. Mónica Castillo Lluch, « Cronología lingüística y evoluciones pendulares : el caso de la construcción *preposición + infinitivo + pronombre átono* », *Cahiers de Linguistique Hispanique Médiévale*, 24, 2001, 181-198.
4. Mónica Castillo Lluch, « Du *bon sens* et du *normal* dans le débat linguistique de l'Espagne contemporaine », in Marie Franco/Miguel Olmos (éds.) : *Lieu(x) Commun(s)*, *Pandora*, 1, 2001, 195-205.
5. Mónica Castillo Lluch / Géraldine Galeote, « L'oralité dans tous ses états », in Mónica Castillo Lluch/Géraldine Galeote (éds.), *Oralités*, *Pandora*, 2, 2002, 11-34.
6. Mónica Castillo Lluch, « Sobre el concepto de manuscrito original en la teoría filológica », in Michèle Arrué/Pascale Thibaudeau (éds.) : *L'original*, *Pandora*, 3, 2003, 11-20.
7. Mónica Castillo Lluch, « *De verbo vedado* : Consideraciones lingüísticas sobre la agresión verbal y su expresión en castellano medieval », *Cahiers de Linguistique et de Civilisation Hispaniques Médiévales*, 27, 2004, 23-35.
8. Mónica Castillo Lluch, « Traducción y variación lingüística en Castilla (siglo XIII) : la lengua de las traducciones », *Cahiers d'Études Hispaniques Médiévales*, 28, 2005, 131-144.
9. Mónica Castillo Lluch, « La impostura lingüística en los textos medievales : intervención de copistas, editores y gramáticos », *Cahiers d'Études Hispaniques Médiévales*, 29, 2006, 497-508.
10. Mónica Castillo Lluch / Marta López Izquierdo, « La langue de la *Segunda Partida*. Comprendre pour traduire et traduire pour comprendre », *e-Spania* (Revue interdisciplinaire d'études hispaniques médiévales et modernes), 5, Juin 2008 <<http://e-spania.revues.org/document13013.html>>
11. Mónica Castillo Lluch / Daniel M. Sáez Rivera, « Introducción al paisaje lingüístico de Madrid », *Lengua y Migración*, 3.1, 2011, 73-88.
12. Mónica Castillo Lluch, « Las lenguas del *Fuero juzgo* : avatares históricos e historiográficos de las versiones romances de la Ley visigótica (I) », *e-Spania* (Revue interdisciplinaire d'études hispaniques médiévales et modernes), 13, Juin 2012. <<https://journals.openedition.org/e-spania/20994>>
13. Mónica Castillo Lluch, « Le *fuero juzgo* dans l'histoire de la langue espagnole », *e-LHR (e-Legal History Review)*, 14, juin 2012 <[http://www.iustel.com/v2/revistas/detalle\\_revista.asp?id\\_noticia=412118&d=1](http://www.iustel.com/v2/revistas/detalle_revista.asp?id_noticia=412118&d=1)>
14. Mónica Castillo Lluch / Daniel M. Sáez Rivera, « L'espagnol des immigrants chinois et l'espagnol américain dans le Paysage linguistique de Madrid. (Emprunt et empreintes d'une perspective de la Linguistique de la Migration) », *Recherches*, 9, 2012, 39-68.
15. Mónica Castillo Lluch / Daniel M. Sáez Rivera, « Paisajes lingüísticos en el mundo hispánico : Introducción », *RILI* 21, 2013, 9-22.
16. Mónica Castillo Lluch / Elena Díez del Corral Areta, « El fondo Balbuena de la Universidad de Lausana », *Scriptum digital* 4, 2015, 109-123. <[http://www.scriptumdigital.org/documents/CastilloLluch\\_DiezDelCorralAreta\\_4.pdf](http://www.scriptumdigital.org/documents/CastilloLluch_DiezDelCorralAreta_4.pdf)>

17. Mónica Castillo Lluch / Ricardo Pichel, « El código López Ferreiro del Fuero juzgo : estudio histórico, filológico y lingüístico », *Revue de linguistique romane*, tome 79, n°. 313-314, 2015, 123-168.
18. Mónica Castillo Lluch, « *Del que gato matare ageno*: estructuras escindidas en los fueros castellanos », *Estudos linguísticos e literários* (Revista dos programas de pós-graduação em língua e cultura e em literatura e cultura da Universidade Federal da Bahia, Brésil), n° 58, 2017, 130-154.  
<<https://portalseer.ufba.br/index.php/estudos/issue/view/1633/showToc>>
19. Miriam Bouzouita / Mónica Castillo Lluch / Enrique Pato, « *Dialectos del español*: una nueva aplicación para conocer la variación actual y el cambio en las variedades del español », *Dialectología*, 20, 2018, 63-85.  
<<http://www.publicacions.ub.edu/revistes/dialectologia20/>>
20. Mónica Castillo Lluch / Elena Diez del Corral Areta, « Fondos documentales hispánicos en Suiza: una exploración de conjunto », *Scriptum digital* 7, 2018, p. 95-105.  
<[http://www.scriptumdigital.org/documents/SD07\\_05-CASTILLO\\_y\\_DIEZ\\_DEL\\_CORRAL.pdf](http://www.scriptumdigital.org/documents/SD07_05-CASTILLO_y_DIEZ_DEL_CORRAL.pdf)>
21. Mónica Castillo Lluch / Claus D. Pusch / Rolf Kailuweit, « Linguistic Landscape Studies and the French-speaking world: An introduction to the present volume » *Linguistic Landscape Studies : The French Connection*, Freiburg im Breisgau, Rombach (*Freiburger Romanistische Arbeiten* vol. 15), 2019, 7-13.
22. Mónica Castillo Lluch, « Reading diachrony in linguistic landscape synchrony : Spanish in Lausanne », in Mónica Castillo Lluch, Rolf Kailuweit et Claus D. Pusch (éds.) : *Linguistic Landscape Studies : The French Connection*, Freiburg im Breisgau, Rombach (*Freiburger Romanistische Arbeiten* vol. 15), 2019, 59-93.
23. Mónica Castillo Lluch, « Los fueros en la obra de Ramón Menéndez Pidal », in Inés Fernández-Ordóñez (éd.) (2020), *El legado de Ramón Menéndez Pidal (1869-1968) a principios del siglo XXI*, vol. II, Madrid, CSIC, Anejo de la *Revista de Filología Española*, 81-105.
24. Mónica Castillo Lluch, « El *Corpus oral de la lengua española en la Suiza francófona* (COLESfran) », *Boletín hispánico helvético*, 35-36, 2020, 289-316.
25. Mónica Castillo Lluch, « La communauté hispanophone en Suisse romande et ses pratiques linguistiques. Étude en cours avec le *Corpus oral de la lengua española en la Suiza francófona* (COLESfran) », *HispanismeS* [en ligne], 16, 2020. <<http://journals.openedition.org/hispanismes/885>>
26. Mónica Castillo Lluch / Charles Mabile « El Fuero Juzgo en el ms. BNE 683 (1755) de Andrés Marcos Burriel », *Scriptum digital* 10, 2021, 75-107.  
<<http://scriptumdigital.org/numeros.php?opt=act&lang=esMónica>>
27. Mónica Castillo Lluch / Andrea Escobar Castillo, « El fuero de Medinaceli concedido a Murillo el Fruto: nueva edición y estudio lingüístico », *Revista de historia de la lengua española*, 2022, 17, 113-143.  
<<https://doi.org/10.54166/rhle.2022.17.05>>
28. Miriam Bouzouita / Mónica Castillo Lluch / Enrique Pato, « *Dialectos del español* : presentación de la app y primeros resultados », in Verena Weiland (éd.), dossier *Dialectología digital : innovaciones técnicas y metodológicas* de la *RILI* 40, 2022, 59-76.
29. Mónica Castillo Lluch, « La inmigración española y el español en Suiza », *Migraciones & exilios. Cuadernos de AEMIC*, 21 (2023).
30. Mónica Castillo Lluch / Marta López Izquierdo, « Presentación del dossier *El español, lengua de migración y exilio en la Europa francófona* », *Migraciones & exilios. Cuadernos de AEMIC*, 21 (2023).
31. Mónica Castillo Lluch / Brigitte Maire / Belén Almeida, « Documentos de los caballeros teutónicos del fondo Balbuena de la Universidad de Lausana : carta de enfiteusis del comendador Diego del Castillo a Alfonso de Fonseca », à paraître dans *Historia. Instituciones. Documentos*, en préparation.

## VI. Contribution à des ouvrages collectifs

32. Mónica Castillo Lluch, « El desarrollo de las expresiones de excepción en español antiguo : el caso de la tradición jurídica », in Daniel Jacob/Johannes Kabatek (éds.) : *Lengua medieval y tradiciones discursivas en la Península ibérica : descripción gramatical, pragmática histórica, metodología*, Madrid/Frankfurt : Iberoamericana/Vervuert, 2001, p. 29-44.
33. Mónica Castillo Lluch, « Double syntaxe du pronom atone en espagnol contemporain », in Araújo Carreira, Maria Helena (éd.) : *Instabilités linguistiques dans les langues romanes*, Saint-Denis : Université Paris 8, 2002, p. 129-141 (*Travaux et documents*, 16).

34. Mónica Castillo Lluch, « L'emphase et la syntaxe du pronom personnel atone en espagnol médiéval dans une perspective romane », in Maria Helena Araújo Carreira (éd.) : *Plus ou moins ?! L'atténuation et l'intensification dans les langues romanes*, Saint-Denis : Université Paris 8, 2004, p. 343-356 (*Travaux et documents*, 24).
35. Mónica Castillo Lluch / Johannes Kabatek, « Introducción » in Mónica Castillo Lluch/Johannes Kabatek (éds.) : *Las lenguas de España. Política lingüística, sociología del lenguaje e ideología desde la Transición hasta la actualidad*, Madrid/Frankfurt : Iberoamericana/Vervuert, 2006, p. 9-18.
36. Mónica Castillo Lluch, « Los discursos de los manuales de sociolingüística catalanes y la normalización : análisis desde los años 80 a la actualidad », in Mónica Castillo Lluch/Johannes Kabatek (éds.) : *Las lenguas de España. Política lingüística, sociología del lenguaje e ideología desde la Transición hasta la actualidad*, Madrid/Frankfurt : Iberoamericana/Vervuert, 2006, p. 223-239.
37. Mónica Castillo Lluch, « Les marqueurs discursifs de base verbale impérative en espagnol », in Maria Helena Araújo Carreira (éd.) : « *Venez, venez !* » *De la suggestion à l'injonction dans les langues romanes*. Saint-Denis : Université Paris 8, 2006, p. 237-249 (*Travaux et documents*, 32).
38. Mónica Castillo Lluch, « El castellano frente al latín : estudio léxico de las traducciones latinas de Alfonso X », in Javier Elvira González et al. (éds.) : *Reinos, lenguas y dialectos en la Edad Media ibérica. La construcción de la identidad. (Homenaje a Juan Ramón Lodares)*, Madrid/Frankfurt : Iberoamericana/Vervuert, 2008, p. 281-312.
39. Mónica Castillo Lluch, « Traduction (Espagne, Moyen Âge) », in Jordi Bonells (éd.) : *Dictionnaire des littératures de langue espagnole*, Paris : Robert Laffont, 2009, p. 1408.
40. Mónica Castillo Lluch, « Idées linguistiques et philologiques (Espagne, Moyen Âge) », in Jordi Bonells (éd.) : *Dictionnaire des littératures de langue espagnole*, Paris, Robert Laffont, 2009, p. 699-700.
41. Mónica Castillo Lluch, « Étude interculturelle des formes nominales de l'adresse en français et en espagnol contemporains », in Maria Helena Araújo Carreira (éd.), *Termes d'adresse et modalités énonciatives dans les langues romanes*, Saint-Denis, Université Paris 8, 2009, p. 203-214 (*Travaux et documents* 40).
42. Mónica Castillo Lluch / Marta López Izquierdo, « Alternances du futur du subjonctif en castillan médiéval : ruptures de concordance », in Gilles Luquet/Gabrielle Le Tallec/Virginie Dumanoir (éds.) : *La concordance des temps. Moyen Âge et Époque moderne*, Paris : Les presses de la Sorbonne nouvelle, 2010, p. 33-44.
43. Mónica Castillo Lluch / Marta López Izquierdo, « Modelos latinos en la Castilla medieval », in Mónica Castillo Lluch/Marta López Izquierdo (éds.) : *Modelos latinos en la Castilla medieval*, Madrid/Frankfurt : Iberoamericana/Vervuert, 2010, p. 7-23.
44. Mónica Castillo Lluch / Lola Pons Rodríguez, « *La mudanza que en todo suele haber* : presentación de este libro y de su génesis », in Mónica Castillo Lluch/Lola Pons Rodríguez (éds.) : *Así se van las lenguas variando. Nuevas tendencias en la investigación del cambio lingüístico en español*, Bern, Peter Lang (Fondo Hispánico de Lingüística y Filología), 2011, p. 7-19.
45. Daniel Sáez Rivera / Mónica Castillo Lluch, « The Human and Linguistic Landscape of Madrid (Spain) », in Christine Hélot, Monica Barni, Rudi Janssens et Carla Bagna (éds.), *Linguistic Landscapes, Multilingualism and Social Change*, Frankfurt am Main, Peter Lang [collection Sprache, Mehrsprachigkeit und sozialer Wandel, 16], 2012, p. 309-328.
46. Mónica Castillo Lluch, « Les formes nominales d'adresse en espagnol et en français : étude contrastive de *señor(a)* et *madame/monsieur* dans deux types d'interactions institutionnelles », in Catherine Kerbrat-Orecchioni (éd.) : *S'adresser à autrui. Les Formes Nominales d'Adresse dans une perspective comparative interculturelle*, Chambéry, Éditions de l'Université de Savoie Mont-Blanc, 2015, 263-300.
47. Marta López Izquierdo / Mónica Castillo Lluch, « El orden de palabras en la historia del español y otras lenguas iberorromances : introducción », in López Izquierdo, Marta / Castillo Lluch, Mónica (éds.) : *El orden de palabras en la historia del español y otras lenguas iberorromances*, Madrid, Visor (Visor Lingüística), 2015, 7-25.
48. Mónica Castillo Lluch, « El orden de palabras en los fueros castellanos del siglo XIII », in López Izquierdo, Marta / Castillo Lluch, Mónica (éds.) : *El orden de palabras en la historia del español y otras lenguas iberorromances*, Madrid, Visor (Visor Lingüística), 2015, 279-318.
49. Mónica Castillo Lluch / Álvaro S. Octavio de Toledo y Huerta, « *Habemos muchos que hablamos español* : distribución e historia de la concordancia existencial en primera persona de plural », in Benito Moreno, Carlota de / Octavio de Toledo y Huerta, Álvaro S. (éds.) : *En torno a haber : construcciones, usos y variación desde el latín hasta la actualidad*, Berne, Peter Lang (Studia Romanica et Linguistica), 2016, 111-168.



50. Mónica Castillo Lluch, « Las fechas del *Fuero juzgo* : avatares históricos e historiográficos de la versión romance de la ley visigótica (II) », in Narbona Jiménez, Antonio et Araceli López Serena (coords.) : *El español a través del tiempo. Estudios de lingüística histórica ofrecidos a Rafael Cano Aguilar*, Sevilla, Editorial de la Universidad de Sevilla, 2016, 47-68.
51. Mónica Castillo Lluch / Elena Diez del Corral Areta, « Introducción » au volume *Reescribiendo la historia de la lengua a partir de la edición de documentos*, Bern, Peter Lang, (Fondo hispánico de lingüística y filología vol. 30), 9-17, 2019.
52. Mónica Castillo Lluch / Cristina Peña Rueda, « Introducción » au dossier *El español en contacto con el francés ayer y hoy*, *Boletín Hispánico Helvético*, 35-36, 2020, 37-42.
53. Cristina Peña Rueda / Mónica Castillo Lluch, « Hacia una identificación de los rasgos morfosintácticos propios de la norma canaria », in Lene Schøsler / Juhani Härmä (éds.), *Actes du XXIX<sup>e</sup> Congrès international de linguistique et de philologie romanes*, vol. 2, Strasbourg, Société de Linguistique Romane / Éditions de linguistique et de philologie, 2021, 1329-1341.
54. Miriam Bouzouita / Mónica Castillo Lluch / Enrique Pato, « *Dialectos del español* : une application pour l'étude de la variation linguistique dans le monde hispanophone », in Thibault, André / Avanzi, Mathieu / LoVecchio, Nicholas / Millour, Alice (éds.), *Nouveaux regards sur la variation dialectale – New Ways of Analyzing Dialectal Variation*, Strasbourg, Éditions de Linguistique et de Philologie, 2021 (coll. *Travaux de Linguistique et de Philologie*), 291-303.
55. Mónica Castillo Lluch, « *Time-lapse* del paisaje lingüístico de Lausana en español (2013-2021) » (2022), in Mercedes de la Torre García / Francisco Molina-Díaz (éds.), *Paisaje lingüístico: cambio, intercambio y métodos*, Berlin, Peter Lang, [Studia Romanica et Lingüística 70], 41-79.
56. Mónica Castillo Lluch / Cristina Peña Rueda / Michiel de Vaan, « *Pronunciar o pronunciare* : esa es la cuestión », in Ana Estrada / Beatriz Martín / Carlota de Benito Moreno (éds.) *Como dicen en mi pueblo: el habla de los pueblos españoles*. Madrid, Pie de página, 2022, 63-75.
57. Marcelo Aprile / Mónica Castillo Lluch / Caterina Menichetti / Gilles Roque, « Philologie linguistique – Présentation » in Dolores Corbella / Josefa Dorta / Rafael Padrón (éds.), *Perspectives de recherche en linguistique et philologie romanes (I et II)*, Paris, Éditions de Linguistique et de Philologie, Bibliothèque de Linguistique Romane (BiLiRo) 18.2, 2023, 977-980.
58. Mónica Castillo Lluch (2023) « Fuero parece, Real lo es: BH MSS 345 de la Biblioteca Histórica “Marqués de Valdecilla” » *post* de PhiloBiblon 2023 n. 2 (marzo) <<https://update.lib.berkeley.edu/2023/03/18/fuero-parece-real-lo-es-bh-mss-345-de-la-biblioteca-historica-marques-de-valdecilla/>>
59. Mónica Castillo Lluch / Elena Diez del Corral Areta, « Spanish in French-speaking Switzerland », in Cerno, Leonardo, Döhla, Hans-Jörg, Gutiérrez Maté, Miguel, Hesselbach, Robert et Steffen, Joachim (éds.), *Contact varieties of Spanish and Spanish-lexified contact varieties*, Berlin, Mouton De Gruyter [Serie HSK] (sous presse).
60. Mónica Castillo Lluch / Yolanda García López (sous presse) « The Visigothic Code and the *Fuero Juzgo* : The Transmission and Translation of Law from Latin to Romance », Noel Lenski / Damián Fernández (éds.) *Lex Visigothorum*, Cambridge University Press.

## VII. Communications dans actes

61. Mónica Castillo Lluch, « La interpolación en español antiguo », in Claudio García Turza/Fabián González Bachiller/Javier Mangado Martínez (éds.) : *Actas del Cuarto Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española*, Logroño : Universidad de la Rioja, 1998, I, p. 409-422.
62. Mónica Castillo Lluch, « Sobre *algo* : elementos para un análisis diacrónico sintáctico-semántico », in *Linguistique Hispanique, Actes du VIII<sup>ème</sup> Colloque de Linguistique Hispanique*, Nantes : Université de Nantes, 1998, p. 9-22.
63. Mónica Castillo Lluch, « Distribución de las formas analíticas y sintéticas de futuro y condicional en español medieval », in María Teresa Echenique Elizondo/Juan Sánchez Méndez (éds.) : *Actas del Quinto Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española*, Madrid : Gredos, 2002, I, p. 541-549.
64. Mónica Castillo Lluch, « Del denuesto a la interjección : la historia de la expresión *fijo de puta* », in José Jesús Bustos Tovar/José Luis Girón Alconchel (éds.) : *Actas del Sexto Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española*, Madrid, Arco-Libros, 2006, III, p. 2697-2708.

65. Mónica Castillo Lluch, « La formación de los marcadores discursivos *vaya, venga, anda y vamos* », in Concepción Company/José G. Moreno de Alba (éds.) : *Actas del Séptimo Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española*, Madrid : Arco/Libros, 2008, II, p. 1739-1752.
66. Mónica Castillo Lluch, « De la variación al cambio lingüístico en las *Flores de Derecho* de Jacobo de Junta », in Gabrielle Le Tallec-Lloret (éd.) : *Vues et contrevues. Actes du XII<sup>e</sup> Colloque international de linguistique ibéro-romane* (Université de Haute Bretagne – Rennes 2, 24-26 Septembre 2008), Limoges : Lambert-Lucas, 2010, p. 195-209.
67. Mónica Castillo Lluch, « La historia de la lengua española vuelve por sus fueros », in María Luisa Arnal Purroy et al. (éd.) : *Actas del X Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española*, Zaragoza : Cometa, 2018, I, p. 129-155.
68. Miriam Bouzouita / Mónica Castillo Lluch / Enrique Pato, « *Dialectos del español: apresentação da aplicação e primeiros resultados* », ebook del *II Congresso Internacional em Variação Linguística nas Línguas Românicas*, Universidade de Aveiro Editora (2022) <<https://ria.ua.pt/handle/10773/34042>>.
69. Mónica Castillo Lluch / Charles Mabilie, « Hacia un *stemma codicum* del Fuero Juzgo desde el Humanismo hasta hoy », en *Actas del XII Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española* (sous presse).

### VIII. Comptes rendus

1. Lebsanft, Franz/Mihatsch, Wiltrud/Polzin-Haumann, Claudia (éds.), *El español, ¿desde las variedades a la lengua pluricéntrica?*, Frankfurt/Madrid, Vervuert/Iberoamericana (Lengua y Sociedad en el Mundo Hispánico, 30), 2012, *Zeitschrift für romanische Philologie* 130(4), 2014, 1105-1113.
2. Sánchez-Prieto Borja, Pedro/Torrens Álvarez, María Jesús/Vázquez Balonga, Delfina (coord.), *La lengua de Madrid a lo largo del tiempo*, Sevilla, Editorial Universidad de Sevilla, 2021, *Vox Romanica* 80, 2021, 389-394.

### IX. Ensemble des communications (les non publiées signalées avec \*)

1. « La interpolación en español antiguo », IV Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española, Universidad de La Rioja, 1-5 Avril 1997.
2. « Sobre *algo* : elementos para un análisis diacrónico sintáctico-semántico », VIII<sup>e</sup> Colloque de Linguistique Hispanique, Université de Nantes, 5-7 Mars 1998.
3. « Cronología lingüística y evoluciones pendulares : el caso de la construcción *preposición + infinitivo + pronombre átono* », Colloque « La aportación de la lingüística a la historia de las ideas : La fijación del estado de lengua de un texto medieval » du Séminaire d'Études Médiévales Hispaniques, Universidad de Cádiz, 27-28 Novembre 1998.
4. « El desarrollo de las expresiones de excepción en español antiguo : el caso de la tradición jurídica », 12. Deutscher Hispanistentag, Berlin, Humboldt Universität, 25-28 Mars 1999.
5. « Distribución de las formas analíticas y sintéticas de futuro y condicional en español medieval », V Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española, Universidad de Valencia, 31 Janvier - 4 Février 2000.
6. \* « Lengua y nación. Estudio de la normalización y normativización de las lenguas de España », Colloque du Séminaire d'Études Médiévales Hispaniques, Paris, Colegio de España, 30 Avril 2001.
7. « Translación y variación lingüística en la España del siglo XIII », Colloque « Le transfert du discours : modalités en enjeux (Péninsule ibérique, XIII<sup>e</sup> siècle) » du Séminaire GEMMA, Toulouse, 30 Novembre 2001.
8. « Double syntaxe du pronom atone en espagnol contemporain », Colloque « Instabilités linguistiques dans les langues romanes » de l'Équipe de linguistique du Centre de Recherches en Linguistique, Littératures et Civilisations Romanes de l'Université Paris 8, Université Paris 8, 8 Décembre 2001.
9. \* « La importancia de la lingüística en la medievalística », Universidad de Salamanca, Séminaire de la SEMYR, 12 Avril 2002.
10. « Estudio de la invectiva en castellano medieval », Colloque « Les Modalités et leur expression dans les documents espagnols du Moyen Âge » du Séminaire Interdisciplinaire de Recherches sur l'Espagne Médiévale (SIREM, GDR 2378 CNRS), Instituto Cervantes de París/Université de Paris X - Nanterre, 15-16 Novembre 2002.
- 11.\* « Reflexiones sobre el insulto y su expresión en castellano medieval », Universidad de Córdoba, Espagne, 22 Mai 2003.

12. « Del denuesto a la interjección : un estudio diacrónico », VI Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española, Universidad Complutense de Madrid, 29 Septiembre – 3 Octubre 2003.
13. « La impostura lingüística : intervención de copistas, editores y gramáticos », Colloque « Feindre, leurrer, fausser : Fiction et falsification dans l'Espagne du Moyen Âge » du Séminaire Interdisciplinaire de Recherches sur l'Espagne Médiévale (SIREM, GDR 2378 CNRS), École Normale Supérieure, Lettres et Sciences Humaines, Lyon, 14-15 Novembre 2003.
14. « La normalización lingüística en Cataluña desde los discursos de los manuales de sociolingüística (años 80 hasta la actualidad) », Colloque « Las lenguas de España y la normalización lingüística », Universität Freiburg, Allemagne, 5 Décembre 2003.
15. « L'emphase et la syntaxe du pronom personnel atone en espagnol médiéval dans une perspective romane », Colloque « L'atténuation et l'intensification dans les langues romanes » de l'Équipe de linguistique du Centre de Recherches en Linguistique, Littératures et Civilisations Romanes de l'Université Paris 8, Université Paris 8, 12-13 Décembre 2003.
- 16.\* « Reflexiones sobre la lengua de las traducciones castellanicas en el siglo XIII », Universitat de València, 28 Avril 2005.
17. « Les interjections injonctives en espagnol » Colloque « L'injonction dans les langues romanes » de l'Équipe de linguistique du Centre de Recherches en Linguistique, Littératures et Civilisations Romanes de l'Université Paris 8, Université Paris 8, 9-10 Décembre 2005.
18. « La formación de los marcadores discursivos *vaya, venga, anda y vamos* », VII Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española, Mérida, México, 4-8 Septiembre 2006.
19. « El castellano frente al latín : estudio léxico de las traducciones latinas de Alfonso X » Colloque « Reinos, lenguas y dialectos en la Edad Media ibérica. La construcción de la identidad. Homenaje a Juan Ramón Lodares », Universidad Autónoma de Madrid, 16-17 Noviembre 2006.
20. [avec Marta López Izquierdo] « La langue de la *Segunda Partida*. Comprendre pour traduire et traduire pour comprendre », Colloque « La *Deuxième Partie* d'Alphonse X » du Séminaire Interdisciplinaire de Recherches sur l'Espagne Médiévale (SIREM, GDR 2378 CNRS), École Normale Supérieure, Lyon, 26-27 Octobre 2007.
21. [avec Marta López Izquierdo] « Modelos latinos en la Castilla medieval : Introducción », Colloque « Modèles latins en Castille au Moyen Âge » du Séminaire Interdisciplinaire de Recherches sur l'Espagne Médiévale (SIREM, GDR 2378 CNRS), École Normale Supérieure, Lettres et Sciences Humaines, Lyon, 30 Novembre – 1<sup>er</sup> Décembre 2007.
22. « Formes d'adresse nominales et politesse : étude comparée de l'espagnol et du français contemporains », Colloque « Termes d'adresse et modalités énonciatives dans les langues romanes » de l'Équipe de linguistique du Centre de Recherches en Linguistique, Littératures et Civilisations Romanes de l'Université Paris 8, Université Paris 8, 7-8 Décembre 2007.
- 23.\* « Les formes d'adresse nominales *madame, mademoiselle, monsieur* et *señora, señorita, señor* dans deux corpus parlés contemporains », communication présentée dans le cadre du Projet d'étude sur les termes d'adresse en français parlé en interactions de l'UMR 5191 ICAR (CNRS – Lyon 2 – ENS/LSH) » dirigé par Hugues Constantin de Chanay et Catherine Kerbrat-Orecchioni, Université de Savoie (Chambéry), 26 Janvier 2008.
24. [avec Marta López Izquierdo] « *Fueren* ou *fuesen* : emploi et alternance de deux formes subjonctives », Colloque « La concordance des temps. Moyen-Âge – Période moderne », Paris, Colegio de España, 23-24 Mai 2008.
25. « De la variación al cambio lingüístico en las *Flores de Derecho* de Jacobo de Junta », XII<sup>ème</sup> Colloque de Linguistique Ibéro-Romane, Université de Rennes 2, 24-26 Septiembre 2008.
- 26.\* « La edición de Jean Roudil de las *Flores de Derecho* de Jacobo de Junta », II<sup>as</sup> Jornadas de edición de textos e historia de la lengua (Homenaje a Rafael Lapesa), Universidad de Sevilla, 22-24 Octubre 2008.
27. [avec Marta López Izquierdo] « Alternancias del futuro de subjuntivo en el siglo XIII : las *Flores de Derecho* de Jacobo de Junta », Colloque « La transformación del castellano medieval : sistema, formas de transmisión y entorno social », Universidad de Cádiz, 21-22 Noviembre 2008.
- 28.\* [avec Lola Pons Rodríguez] « Variación textual y difusión del cambio lingüístico en la historia del español : Introducción », 17. Deutscher Hispanistentag, 19-21 Mars 2009.
- 29.\* « ¿Plenitud o llenedumbre? La selección del léxico en los talleres alfonsíes », Kolloquium des Romanisches Seminar, Universität Freiburg, Allemagne, 9 Juin 2009.
- 30.\* « La lengua del *Fuero Juzgo* y su (in)dependencia del modelo latino », Colloque « Traduction et pouvoir en péninsule ibérique au Moyen Âge », du GDRE 671 AILP (CNRS), École Normale Supérieure,

- Lettres et Sciences Humaines, Lyon, 26-27 Novembre 2009.
31. [avec Daniel M. Sáez Rivera], « Acercamiento al paisaje lingüístico de Madrid », Congreso Internacional sobre Lengua e Inmigración, Universidad de Alcalá, 24-26 Mars 2010.
  32. \* « Las variedades del español americano en el Paisaje Lingüístico de Madrid : estudio piloto », XXVIII Congreso Internacional de la Asociación Española de Lingüística Aplicada, Universidade de Vigo, 15-17 Avril 2010.
  33. \* « Los orígenes del español jurídico : la lengua del *Fuero Juzgo* », V<sup>e</sup> Colloque international sur l'Histoire des langues iberorromanes de spécialité, Leipzig, 27-30 Mai 2010.
  34. [avec Daniel M. Sáez Rivera] « Le Paysage humain et linguistique de Madrid (Espagne) : étude pilote / The Human and Linguistic Landscape of Madrid (Spain) : A Pilot Study » 3<sup>e</sup> Congrès International sur le Paysage Linguistique, Strasbourg, 5-7 Mai 2010.
  35. [avec Daniel M. Sáez Rivera] « L'espagnol des immigrants chinois et l'espagnol américain dans le Paysage linguistique de Madrid. (Emprunt et empreintes d'une perspective de la Linguistique de la Migration) », Colloque international Empreintes / emprunts, domaine hispanique, Université de Strasbourg, 15-16 Octobre 2010.
  36. \* « Diglossie in Frankreich », Universität zu Köln, 23 Octobre 2010.
  37. \* « Sobre el orden de constituyentes en los fueros castellanos », 18. Deutscher Hispanistentag, Universität Passau, 23-26 Mars 2011.
  38. « Las lenguas del Fuero juzgo : avatares históricos e historiográficos de las versiones romances de la Ley visigótica », Colloque international « Convivencia de lenguas y conflictos de poder en la edad media ibérica » Universidad Autónoma de Madrid, 3-4 Novembre 2011.
  39. \* « Estudios actuales de Paisaje lingüístico en el mundo hispanohablante », table ronde sur le Paysage linguistique de Madrid dans le cadre de l'exposition « Madrid multilingüe: Lenguas pa' la city » lors de la « XI<sup>e</sup> Semana de la ciencia / Semana de las lenguas », Universidad Autónoma de Madrid, 9 Novembre 2011.
  40. \* « Paisajes lingüísticos urbanos madrileños », Programme « Paisajes urbanos – Stadtlandschaften : Madrid in Tübingen » du semestre d'hiver du Romanisches Seminar – Universität Tübingen, 17 Janvier 2012.
  41. \* « Las fechas del *Fuero juzgo*: avatares históricos e historiográficos de la versión romance de la ley visigótica (II) », IX Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española (Cádiz, 10-14 Septiembre 2012).
  42. \* « Variación y tradición discursiva foral romance », I Simpósio Internacional de Estudos de Tradições Discursivas, Universidade Federal do Rio Grande do Norte, Natal, Brasil, 1-3 Octobre 2012.
  43. \* « Ediciones de textos jurídicos medievales en perspectiva : El Fuero juzgo y las Siete partidas », Max-Planck-Institut für europäische Rechtsgeschichte, Frankfurt am Main, Colloque « Las Siete Partidas : un enfoque interdisciplinario », 15 Novembre 2012.
  44. \* « *Habemos muchos que hablamos español*: variedades de hoy e historia de la lengua », Université de Lausanne, 26 Octobre 2012.
  45. \* « L'adresse nominale en espagnol : réflexion sur quelques formes » dans le cadre des Journées NHUMA (3), Université de Strasbourg, 30 Novembre 2012.
  46. \* « El cambio tipológico en español y en otras variedades (ibero)románicas », communication d'introduction à la Section « El cambio tipológico en español y en otras variedades (ibero)románicas », du Colloque international de linguistique (ibéro)romane – XIV<sup>e</sup>me Colloque LibéRo, Montpellier, 30 Mai 2013.
  47. \* « El paisaje lingüístico en Madrid », Oberseminar des Romanisches Seminar, Ludwig-Maximilians-Universität München, 15 Janvier 2014.
  48. [avec Elena Diez del Corral Areta et Milagros Carrasco] « El fondo Balbuena de la Universidad de Lausana », III Coloquio internacional sobre corpus diacrónicos en lenguas iberorrománicas, Université de Zürich, 23-25 Juin 2014.
  49. \* « L'espagnol en Suisse » Leçon inaugurale, Université de Lausanne, 19 Novembre 2014.
  50. \* « La elaboración del castellano en el s. XIII : un estudio a partir de traducciones de fueros », Workshop Sprachgeschichte und Übersetzung, Romanisches Seminar der Universität Tübingen, 5-6 Décembre 2014.
  51. \* « De la *Lex visigothorum* au *Fuero juzgo* : l'histoire du texte qui rend le castillan langue officielle en Espagne au XIII<sup>e</sup> siècle », Séminaire de la Section d'histoire de l'Université de Lausanne, 15 Décembre 2014.

52. « La historia de la lengua española vuelve por sus fueros », X Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española, Universidad de Zaragoza, 7-11 Septiembre 2015 (conférence plénière)
53. \* « *De la guisa que se agora usa: la interpolación en documentos administrativos (s. XIII al XVI)* », IVème Congrès international "Tradición e Innovación: Nuevas perspectivas para la edición, la investigación y el estudio de documentos antiguos" du réseau CHARTA (édition de documents hispaniques) à l'Université de Göteborg, 15-17 Octobre 2015.
54. \* « Sintaxis histórica del español: lo que se ha hecho y lo que queda por hacer », I<sup>er</sup> Congrès international de Morphosyntaxe historique hispano-américaine, Université de Neuchâtel, 4-6 Novembre 2015.
55. \* « Los trabajos de edición del grupo GRAFILA (Grupo de Análisis Filológico de Lausana) » (avec Elena Diez del Corral Areta), Réunion scientifique du Réseau International CHARTA (Corpus hispanico y americano en la red - Textos antiguos), Università degli studi di Padova, 14-15 octobre 2016.
56. \* « Traducir la ley en Castilla en el siglo XIII: el papel del *Fuero juzgo* en el proceso de elaboración del romance castellano », 21. Deutscher Hispanistentag, Munich, 1er avril 2017.
57. « Reading diachrony in linguistic landscape synchrony : Spanish in Lausanne », Congrès International « Approaches to Migration, Language and Identity », Université de Lausanne, 4-6 mai 2017.
58. « Fondos documentales hispánicos en Suiza: una exploración de conjunto » (avec Elena Diez del Corral Areta), V<sup>o</sup> Congreso internacional de la red CHARTA, Université de Lausanne, 14-16 juin 2017.
59. « *Del que gato matare ageno* : estructuras escindidas en los fueros castellanos », Seminário internacional sobre a orden de palabras nas línguas ibero-românicas, Universidade Federal da Bahia, Salvador, Brasil, 31 juillet – 2 août 2017.
60. \* « Campañas COSER Canarias: perspectivas y retos en el estudio de las variedades rurales del español canario », Coloquio internacional « El español en Canarias: estudios y retos actuales », Université de Lausanne, 4-5 juin 2018.
61. \* « Del campo a la ciudad: dialectología y sociolingüística del español en Canarias », conférence dans le cadre des Journées de linguistique appliquée de la Universidad de La Laguna, 6 novembre 2018.
62. \* « Del campo a la ciudad: dialectología y sociolingüística del español en Canarias », cours-conférence au Romanisches Seminar de l'Université de Zürich, 26 novembre 2018.
63. « Pasado y presente de la –e paragógica en el español rural de Canarias », 22. Deutscher Hispanistentag, Freie Universität Berlin, 27-31 mars 2019.
64. « Leer la diacronía en la sincronía del paisaje lingüístico: el caso del español en Lausana », Journée d'études « Déplacements et reconfigurations : le rapport entre langues, mobilité et lien social en sociolinguistique », Université Paris Nanterre – Université Rennes 2, 24 mai 2019.
65. « Hacia una identificación de los rasgos morfosintácticos propios de la norma canaria » (avec Cristina Peña Rueda), communication dans le cadre du XXIXe Congrès international de linguistique et de philologie romanes, Université de Copenhague, Copenhague, 6 juillet 2019.
66. \* « La lengua de la nobleza cortesana en el cambio del siglo XVI al XVII » (avec Elena Diez del Corral Areta et Cristina Peña Rueda), Sevilla, VI Congreso CHARTA, 12 septembre 2019.
67. Desarrollando *Dialectos del español*, Madrid, Lingwars, 27 septembre 2019.
68. « *Dialectos del español*, une application pour l'étude de la variation morphosyntaxique dans le monde hispanophone », Paris Sorbonne, Colloque *Nouveaux regards sur la variation dialectale*, 23 novembre 2019.
69. « ¿Aló? / ¿Bueno? / Hola / A ver / Dígame / ¿Sí?... Dinos cómo respondes al teléfono y la app Dialectos del español te dirá de dónde eres » (avec Miriam Bouzouita et Enrique Pato), XI Conferencia internacional Lingüística 2019, La Habana, 25-29 novembre 2019.
70. « Contacto español-francés en la comunidad hispanohablante suiza », Université Paris 8, journée d'études *Langues en contact avec l'espagnol et défis sociétaux: quelles stratégies de communication et de cohabitation ?*, 29 novembre 2019.
71. \* « Retos en la edición de fueros castellanos », V Congreso Internacional de Corpus Diacrónicos en Lenguas Iberorrománicas (CoDiLI5), Universidad Libre de Bruselas / Universidad de Gante, 12-14 décembre 2019 (13 décembre).
72. « El Corpus oral de la lengua española en la suiza francófona (COLESfran) », journée d'études de la fédération LAMIE, Université Perpignan Via Domitia, 13 octobre 2020.
73. « Leer la diacronía en la sincronía del paisaje lingüístico: el caso del español en Lausana », Jornadas « Paisaje lingüístico. Cambio, intercambio y métodos », Universidad Pablo de Olavide (*online*), 1-2 décembre 2020 (2 décembre)

74. « Dialectos del español: una aplicación para el estudio de la variación gramatical en el mundo hispanohablante », Universidad Autónoma de Madrid (*online*), Máster en Lengua Española, 4 mars 2021.
75. « Dialectos del español: una aplicación para el estudio de la variación gramatical en el mundo hispanohablante », Universitat de València (*online*), Máster y Doctorado en Estudios Hispánicos Avanzados, 7 mai 2021.
76. « Una aplicación para estudiar la variación morfosintáctica en lenguas romances: el caso de *Dialectos del español* », II Congresso internacional em Variação linguística nas línguas românicas, Aveiro (*online*), 22-24 juin 2021 (24 juin 2021).
77. « Dialectos del español: una aplicación para el estudio de la variación gramatical en el mundo hispanohablante », Universidad Autónoma de Madrid (*online*), Máster en Lengua Española, 4 novembre 2021.
78. \* Cours public *online* « El español en Suiza » dans le cadre de Vaud multilingue, 18 novembre 2021.
79. \* « El COSUIZA en TEITOK: relato de experiencias en 2021 » (avec Elena Diez del Corral Areta et Andrea Escobar Castillo), Jornadas CHARTA 2022, Universidad de Alcalá, 24 mars 2022.
80. \* « La tradición manuscrita del Fuero Juzgo: una visión de conjunto » (avec Charles Mabile), XII Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española, Universidad de León, 16 mai 2022.
81. \* « El manuscrito de Lausana de *El origen y conquista de las islas de Canaria* » (avec Cristina Peña Rueda), VII Congreso internacional CHARTA, Universidad de Granada, 8 juin 2022.
82. \* « La paragoge en el español rural de Canarias » (avec Cristina Peña Rueda), XXXe Congrès international de linguistique et de philologie romanes, Universidad de La Laguna, 5 juillet 2022.
83. \* « Los resultados canarios obtenidos por la *app* “Dialectos del español” » (avec Cristina Peña Rueda et Miriam Bouzouita), XXXe Congrès international de linguistique et de philologie romanes, Universidad de La Laguna, 7 juillet 2022.
84. « El fuero de Medinaceli concedido a Murillo el Fruto: nueva edición y estudio lingüístico » (avec Andrea Escobar Castillo), VI Congreso Internacional de Corpus Diacrónicos en Lenguas Iberorrománicas, Università Ca' Foscari – Venezia, 5-7 octubre 2022.
85. Mónica Castillo Lluch, « El Fuero Juzgo: estado de la cuestión », Coloquio-taller internacional, UNIL (10 noviembre 2022).
86. « The Visigothic Code and the Fuero Juzgo: The Transmission and Translation of Law from Latin to Romance », conference-atelier, Yale University, 28 avril 2023.
87. « La comunidad española de Moudon », Colloque de la Fédération LAMHIE « El español en contacto con el francés en Europa : corpus orales en curso », UNIL, 19-20.10.2023.
88. « Présentation del COSUIZA » (avec Elena Diez del Corral Areta et Andrea Escobar Castillo), Journée de la Sociedad Suiza de Estudios Hispánicos « Fondos hispánicos de los archivos suizos », UNIL, 3.11.2023.
89. « La recensión alfonsí del Fuero Juzgo », Colloque international « Ecdótica y humanidades digitales : historiografía, metodología y praxis », Universidad de Salamanca, 23-24.11.2023.
90. « Transmisión y edición del Fuero Juzgo », Colloque international « Forais medievals peninsulares: questões históricas e linguísticas », Universidade de Lisboa, 29-30.11.2023.
91. « Les corpus COLESfran et COSUIZA et le site web Mapa del español en Suiza. Trois projets des linguistes de la Section d'espagnol à la croisée de l'enseignement et la recherche », Rencontres de linguistique et des sciences du langage du CLSL, UNIL, 13.12.2023.
92. « ¿Es Canarias uno de los centros de la lengua española? », Colloque et table ronde « ¿Cuántos centros tiene la lengua española? », Romanisches Seminar UZH / Lateinamerika-Zentrum Zürich, UZH/Zoom, 15.12.2023.

### **Principales responsabilidades administrativas depuis 2013 et participations à des jurys de concours**

Présidente de la Section d'espagnol de la Faculté des lettres, Université de Lausanne, août 2018-janvier 2021.

Vice-doyenne en charge de la qualité, la formation continue, la communication et l'innovation pédagogique, Faculté des lettres, Université de Lausanne, août 2015-juillet 2018.

Membre du jury de l'Agrégation externe d'Espagnol (2004-2006) et du Capes externe d'Espagnol (2007-2010).

## Détail des cours assurés à l'Université de Lausanne depuis 2013

---

Introducción a la lingüística hispánica (Cours, propédeutique, 2013-)  
Variedades del español (Cours et séminaire, 2<sup>e</sup> partie du Bachelor, 2013-2021)  
Historia de la lengua española (Cours, 2<sup>e</sup> partie du Bachelor, 2021-)  
Edición de textos (Master, 2013A)  
Lingüística de la migración (Master, 2013A)  
Español lengua en contacto (Master, 2014P)  
La cortesía en la historia del español (Master, 2014P)  
Le langage à plusieurs voix (participation au cours transversal de linguistique générale et de linguistique de langues, 2014P, 2016P, 2017P et 2018P)  
Paisajes lingüísticos en el mundo hispánico (Master, 2014A)  
Geografía lingüística del español (Master, 2015P)  
Philologies romanes (participation au cours avec d'autres collègues romanistes, 2015P et 2016P)  
El español en Suiza (Master, 2015A)  
De los manuscritos al texto (Master, 2016P)  
El español de Canarias (Master, 2016A)  
Anthropole multilingue (Master, 2017P)  
Fenómenos morfosintácticos del español de Canarias (Master, 2017A)  
El español de Madrid en el Siglo de Oro a través de la edición de documentos manuscritos de la Biblioteca de Ginebra (Master, 2018P)  
Del campo a la ciudad: dialectología y sociolingüística del español en Canarias (Master, 2018A)  
Español y francés: 10 siglos de contactos lingüísticos (Master, 2019P)  
Tesoros españoles de los archivos suizos (Master, 2019P)  
El español en Suiza (Master, 2019A)  
Los fueros en la Historia de la lengua española (Master, 2020P)  
Tesoros españoles de los archivos suizos (Master, 2020A)  
El español en el Caribe: pasado y presente (Master, 2021P)  
Fenómenos de variación gramatical en español hoy: investigación con *crowdsourcing* (Master, 2021P)  
Tesoros españoles de los archivos suizos (Master, 2021A)  
El español en Suiza: contacto de lenguas y de dialectos (Master, 2022P)  
Los manuscritos del Fuero Juzgo: estudio y edición (Master, 2022P)  
El *Mapa del español en Suiza* (Master, 2022A)  
En el taller del filólogo: leer, editar y estudiar manuscritos hispánicos medievales (Master, 2023A)  
La comunidad guineoecuatorial en Suiza (Master, 2024P)  
Hacia un *Atlas histórico del español* (Master, 2024P)

### Direction de Mémoires de MA depuis 2013

- Roxane Morel : *Estudio sociolingüístico de la comunidad inmigrante chilena en Lausana* (soutenu en juin 2015)
- Mathieu Ballif : *Estudio sociolingüístico de españoles de segunda generación en el cantón de Vaud y del Valais* (soutenu en août 2015)
- Henao, Johanna : *Estudio sociolingüístico de emigrantes colombianos en Nueva York y Suiza francófona* (soutenu en janvier 2016)
- Anthony Roduit : *Estudio de las actitudes y representaciones lingüísticas entre la comunidad hispanohablante en Suiza a partir del corpus del programa de la RTS Tele-revista* (soutenu en 2018).
- Fiona Heer : *Fenómenos morfosintácticos del español de Canarias* (soutenu en juin 2018).
- Vanessa Brissos : *The Cultural and Linguistic Features of Barrancos: A case study of Barranquenbo* (supervision avec Anita Auer, soutenu en janvier 2019).
- Leslie Bezençon : *El español de residentes mexicanos en la Suiza francófona: fenómenos de contacto en dos generaciones* (soutenu en juin 2019).
- Andrea Escobar Castillo : *COSUIZA en TEITOK* (soutenu en janvier 2022).
- Charles Mabile : *La tecnología al servicio de la collatio codicum: el caso del Fuero Juzgo* (soutenu en juin 2022 et Prix au meilleur mémoire de MA de la Sociedad Suiza de Estudios Hispánicos 2022).
- Manon Eddé : *Ocho retratos de españoles y españolas en Moudon: historias migratorias y perfiles sociolingüísticos*

(soutenu en mars 2024)

- Claudia Moreno Salinas : *El español en contacto con el quechua en Áncash (Perú)* (en cours).

### **Direction de thèses**

- Philipp Obrist (co-direction avec Johannes Kabatek, UZH), *The concept of contrast and its evolution in Medieval Spanish : syntax, semantics and discourse*, soutenue en juillet 2015 à l'UNIL et Prix de la Faculté des lettres.
- Cristina Peña Rueda (2017-2022), *Variación sintáctica en el español de Canarias y su dimensión atlántica. El ascenso del cuantificador más en las superlativas complejas y en las construcciones aditivo-negativas*, soutenue le 24 septembre 2022 à l'UNIL.
- Vanessa Brissos (2019-) (co-direction avec Fernando Brissos, Universidade de Lisboa), *El barranqueño entre las variedades mixtas español-portugués ibéricas y americanas: estudio lingüístico y sociológico*.
- Charlotte Defrance (2020-) (co-direction avec Johannes Kabatek, UZH), *El español de las ALCES en Suiza*.
- Andrea Escobar Castillo (2022-) (co-direction avec Belén Almeida, Universidad de Alcalá), thèse sur la langue de la noblesse madrilène à la fin du XVIe et début du XVIIe siècle.
- Charles Mabile (2022-), thèse sur la tradition manuscrite du Fuero Juzgo.